

Міністерство освіти і науки України
Київський національний університет технологій та дизайну

ЗАТВЕРДЖЕНО

Приймальною комісією Київського
національного університету
технологій та дизайну

«04» травня 2026, протокол № 5

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

В. о. ректора КНУТД
д.е.н., проф. Галіят БЄЛІЯЛОВА

«04» травня 2026 року



**ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ЗАЛІКУ**

на здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти
зі спеціальності **В11 Філологія**
за освітньо - професійною програмою
«Художній переклад (англійська та українська мови)»

РОЗГЛЯНУТО ТА СХВАЛЕНО:

Вченою радою
Факультету культури та креативних
індустрій
від 20 квітня 2026 р.
Протокол № 8

РЕКОМЕНДОВАНО:

на засіданні кафедри
філології та перекладу
від 17 квітня 2026 р.
Протокол № 4

Київ 2026

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

У цьому розділі визначаються правові, організаційні та змістові засади проведення фахового заліку для вступу на другий (магістерський) рівень вищої освіти за спеціальністю В11 «Філологія» за освітньо-професійною програмою «Художній переклад (англійська та українська мови)».

Фаховий залік проводиться відповідно до Правил прийому до Київського національного університету технологій та дизайну на відповідний рік, затверджених в установленому порядку; Положення про організацію освітнього процесу в КНУТД; Положення про приймальну комісію КНУТД та інших нормативно-правових актів у сфері вищої освіти, що регламентують організацію та проведення вступної кампанії.

Фаховий залік є складовою процедури конкурсного відбору вступників і спрямований на забезпечення об'єктивного, прозорого та неупередженого оцінювання рівня їхньої підготовленості до навчання за обраною освітньо-професійною програмою.

Фаховий залік складають вступники, які вступають на навчання для здобуття ступеня магістра за спеціальністю В11 «Філологія» за освітньо-професійною програмою «Художній переклад (англійська та українська мови)» у випадках, передбачених Правилами прийому.

На навчання за освітньо-професійною програмою допускаються особи, які здобули освітній ступінь бакалавра або магістра (відповідно до Національної рамки кваліфікацій – НРК 6 або НРК 7) незалежно від попередньої спеціальності, за умови успішного складання фахового заліку. Вступники повинні продемонструвати достатній рівень знань, умінь і навичок, що підтверджують їхню готовність до опанування освітньої програми у галузі філології, зокрема у сфері художнього перекладу.

Форма проведення фахового заліку визначається цією програмою та може бути:

- письмовою (тестові та відкриті завдання);
- усною (співбесіда);
- комбінованою (поєднання письмових і усних компонентів).

Конкретна форма проведення заліку, його тривалість, структура та порядок оцінювання визначаються цією програмою та доводяться до відома вступників завчасно через офіційні інформаційні ресурси університету.

Фаховий залік проводиться з метою визначення рівня сформованості мовної, перекладацької та комунікативної компетентностей вступників, необхідних для успішного навчання за освітньо-професійною програмою. У межах заліку оцінюється:

- рівень володіння англійською та українською мовами, зокрема лексико-граматичні та стилістичні навички;
- знання основ теорії та практики перекладу, зокрема художнього перекладу;
- здатність до адекватної інтерпретації та перекладу текстів різних жанрів, зокрема художніх;
- уміння здійснювати міжмовну та міжкультурну комунікацію;
- здатність до аналізу текстів і використання відповідних перекладацьких стратегій.

Фаховий залік також спрямований на встановлення рівня підготовленості вступника до вирішення професійних завдань у галузі філології, зокрема у сфері художнього перекладу, інтерпретації тексту та міжкультурної комунікації.

Проведення фахового заліку забезпечує об'єктивність, прозорість і валідність оцінювання результатів вступників, а також відповідність вимогам до підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти.

МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ФАХОВОГО ЗАЛІКУ

Метою фахового заліку є комплексне оцінювання рівня підготовки вступників до навчання за освітньо-професійною програмою В11 Філологія «Художній переклад (англійська та українська мови)», зокрема визначення сформованості мовної, перекладацької та комунікативної компетентностей, необхідних для успішного опанування освітніх компонентів магістерського рівня.

Фаховий іспит спрямований на перевірку рівня володіння англійською та українською мовами, а також здатності вступників застосовувати мовні та перекладацькі знання у професійній діяльності, пов'язаній із художнім перекладом, інтерпретацією тексту та міжкультурною комунікацією.

Основними завданнями фахового заліку є:

- визначення рівня сформованості лексико-граматичних і стилістичних навичок, а також мовленнєвих умінь вступників (читання, письмо, говоріння та розуміння тексту);
- перевірка знань із теорії та практики перекладознавства, зокрема: розуміння принципів перекладацької еквівалентності; володіння перекладацькими трансформаціями; знання специфіки художнього перекладу;

- оцінювання здатності здійснювати переклад текстів різних жанрів, зокрема художніх, із дотриманням норм цільової мови, стилістичної адекватності та змістової точності;

- визначення рівня сформованості інтерпретаційних умінь, зокрема здатності до аналізу художнього тексту, розуміння його змістових, стилістичних і культурних особливостей;

- оцінювання здатності до здійснення міжмовної та міжкультурної комунікації, з урахуванням специфіки художнього дискурсу;

- перевірка уміння логічно, послідовно та аргументовано формулювати власні думки англійською та українською мовами;

- оцінювання навичок роботи з текстовою інформацією, зокрема аналізу, інтерпретації та узагальнення змісту іншомовних текстів.

Таким чином, фаховий залік забезпечує комплексне оцінювання рівня готовності вступника до навчання на другому (магістерському) рівні вищої освіти, а також його здатності до подальшого розвитку професійних компетентностей у сфері філології, перекладознавства та художнього перекладу.

ВИМОГИ ДО РІВНЯ ПІДГОТОВКИ ВСТУПНИКІВ

Вступники, які беруть участь у фаховому заліку, повинні продемонструвати належний рівень сформованості мовної, перекладацької та комунікативної компетентностей, необхідних для успішного навчання за освітньо-професійною програмою В11 «Філологія» («Художній переклад (англійська та українська мови)»).

Вступник повинен знати:

- основні лексико-граматичні та стилістичні явища англійської та української мов, включаючи: систему часів і способів дієслова; синтаксичні особливості простого та складного речення; модальні конструкції; засоби вираження експресивності та стилістичної варіативності;

- розширену загальну та професійно орієнтовану лексику, зокрема: академічну лексику; лексичні засоби художнього тексту; стилістично марковану лексику;

- основи теорії та практики перекладознавства, зокрема: поняття перекладацької еквівалентності та адекватності; основні перекладацькі трансформації (лексичні, граматичні, стилістичні); специфіку художнього перекладу; принципи передачі стилю, образності та авторської інтенції;

- базові та спеціалізовані поняття комунікації, включаючи: особливості міжкультурної комунікації; специфіку художнього та академічного дискурсу; принципи ефективної професійної комунікації.

Вступник повинен уміти:

- розуміти автентичні тексти підвищеного рівня, зокрема: визначати основну ідею та підтеми тексту; аналізувати зміст і структуру; інтерпретувати стилістичні та культурні особливості тексту;

- здійснювати переклад текстів різних жанрів, зокрема художніх: з англійської мови українською та навпаки; із збереженням змісту, стилю та комунікативної функції тексту; із застосуванням відповідних перекладацьких стратегій і трансформацій;

- формулювати власні думки англійською та українською мовами: логічно, послідовно та аргументовано будувати висловлювання; використовувати стилістично доречні мовні засоби; аналізувати та оцінювати інформацію;

- здійснювати ефективну іншомовну та міжкультурну комунікацію: брати участь у професійному діалозі; аргументовано відповідати на запитання; адаптувати мовлення до комунікативної ситуації;

- працювати з текстовою інформацією: здійснювати аналіз та інтерпретацію текстів; узагальнювати та систематизувати інформацію; робити обґрунтовані висновки.

Таким чином, вступник повинен продемонструвати готовність до навчання на другому (магістерському) рівні вищої освіти, що передбачає сформованість високого рівня мовної підготовки, розвинені перекладацькі навички, здатність до аналітичного мислення та професійної міжкультурної комунікації у сфері художнього перекладу.

СТРУКТУРА ФАХОВОГО ЗАЛІКУ

Фаховий залік має комплексний характер і спрямований на всебічне оцінювання рівня мовної, перекладацької та аналітичної підготовки вступників. Структура заліку передбачає виконання завдань, об'єднаних у два взаємопов'язані блоки, які дозволяють оцінити як рецептивні, так і продуктивні види мовленнєвої діяльності, а також професійні перекладацькі уміння.

Блок 1. Теоретичний

Перший блок передбачає перевірку рівня сформованості **теоретичної підготовки вступника** у галузі філології, зокрема лінгвістики та

перекладознавства, а також здатності до системного аналізу мовних і перекладацьких явищ.

Блок реалізується у формі відповіді на теоретичне питання (усно або письмово) та/або виконання завдань аналітичного характеру.

Зміст блоку охоплює:

- основні розділи сучасної лінгвістики (лексикологія, граматики, стилістика, дискурс-аналіз);
- функціонально-стильові особливості текстів різних типів і жанрів;
- ключові поняття перекладознавства, зокрема: еквівалентність та адекватність перекладу; перекладацькі трансформації (лексичні, граматичні, стилістичні); перекладацькі стратегії та прийоми; особливості перекладу текстів різних стилів (наукового, публіцистичного, ділового, художнього);
- основи міжкультурної комунікації та роль перекладача як медіатора;
- сучасні підходи до аналізу тексту (лінгвістичний, прагматичний, когнітивний).

Виконання завдань цього блоку дозволяє оцінити: рівень теоретичних знань і їх системність; здатність до аналітичного мислення та узагальнення; уміння застосовувати теоретичні положення у практичному та професійному контексті; сформованість фахової термінологічної компетентності; здатність до аргументованого наукового висловлювання.

Блок 2. Тестові завдання

Другий блок передбачає виконання **тестових завдань закритого типу** (multiple choice), спрямованих на перевірку рівня сформованості мовної, перекладацької та аналітичної компетентностей вступника.

Тест містить завдання, кожне з яких має декілька варіантів відповіді, з яких необхідно обрати одну правильну.

Зміст блоку охоплює:

- лексико-граматичні аспекти англійської мови (складні граматичні структури, синтаксичні моделі, узгодження часів, умовні речення, модальні конструкції, пасивний стан, інверсія);
- лексичну компетентність, зокрема: академічну лексику; професійно орієнтовану термінологію; колокації, фразеологізми, ідіоматичні вирази;
- стилістичні особливості мовлення (вибір мовних засобів відповідно до функціонального стилю);
- основи перекладознавства, включаючи: відповідність мовних одиниць; перекладацькі трансформації; вибір адекватних перекладацьких рішень у контексті;

- здатність до контекстуального аналізу, що передбачає правильне застосування мовних одиниць у конкретній комунікативній ситуації.

Виконання цього блоку дозволяє оцінити: рівень мовної точності та автоматизованості знань; сформованість лексико-граматичної компетентності; здатність до швидкого аналізу мовного матеріалу; уміння обрати правильні мовні та перекладацькі рішення в умовах обмеженого часу.

Оцінювання результатів здійснюється на основі кількості правильних відповідей, з подальшим переведенням у відповідну бальну шкалу.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання результатів фахового заліку базується на диференційному аналізі обсягу тестових та теоретичних відповідей на питання до заліку за принципом **«зараховано / незараховано»**, з урахуванням виявлених помилок. Рішення про виставлення результату **«зараховано»** приймається у разі, якщо вступник:

- продемонстрував достатній рівень теоретичних знань у галузі лінгвістики та перекладознавства;
- виявив здатність логічно, послідовно та аргументовано викладати матеріал;
- правильно використовує фахову термінологію;
- продемонстрував уміння застосовувати теоретичні знання у практичному (перекладацькому) контексті;
- показав сформованість мовної, комунікативної та аналітичної компетентностей.

Результат **«незараховано»** виставляється у разі, якщо вступник:

- продемонстрував низький або фрагментарний рівень знань;
- не зміг розкрити зміст теоретичних питань;
- допускає суттєві помилки у використанні мовних засобів і термінології;
- не володіє навичками аналізу та узагальнення;
- не здатний застосувати знання у професійному контексті.

ПЕРЕЛІК ТЕМ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ФАХОВОГО ІСПИТУ

Перелік тем визначає змістове наповнення фахового іспиту та охоплює ключові напрями підготовки вступників відповідно до освітньо-професійної програми В11 «Філологія» «Художній переклад (англійська та українська

мови)». Тематика спрямована на перевірку мовної, перекладацької, аналітичної та комунікативної компетентностей.

Теоретико-мовна підготовка

- Складні граматичні структури англійської та української мов.
- Узгодження часів, модальні конструкції, умовні речення.
- Пасивні та безособові конструкції.
- Синтаксичні трансформації у перекладі.
- Загальноживана та академічна лексика.
- Стилiстично маркована лексика.
- Лексика художнього тексту.
- Фразеологізми, ідіоматичні вирази, колокації.
- Функціональні стилі мовлення.
- Стилiстичні засоби та тропи (метафора, епітет, метонімія тощо).
- Стилiстичні особливості художнього дискурсу.
- Засоби вираження образності та експресивності.

Основи перекладознавства

- Поняття перекладацької еквівалентності та адекватності.
- Рівні еквівалентності у перекладі.
- Перекладацькі трансформації (лексичні, граматичні, стилістичні).
- Основні стратегії та прийоми перекладу.
- Специфіка художнього перекладу як виду професійної діяльності.

Проблемні та дискусійні питання (для письмової/усної відповіді)

- Роль художнього перекладу у міжкультурній комунікації.
- Основні труднощі перекладу художніх текстів.
- Перекладач як співавтор: межі творчості.
- Еквівалентність і адекватність у художньому перекладі.
- Стратегії відтворення стилістичних засобів у перекладі.
- Мова як відображення культури.
- Культурні відмінності у комунікації.
- Роль мови у формуванні ідентичності.
- Особливості перекладу культурно маркованих елементів.
- Міжкультурна компетентність перекладача.
- Значення інтерпретації у художньому перекладі.
- Відтворення авторського стилю у перекладі.
- Роль образності та символіки у художньому тексті.

- Вплив читацького сприйняття на перекладацькі рішення.
- Література як форма міжкультурного діалогу.
- Академічне письмо як інструмент продукування знань.
- Роль аргументації в академічній комунікації.
- Професійна комунікація у сфері перекладу.
- Етика в академічній та перекладацькій діяльності.
- Значення критичного мислення в академічному письмі.
- Вплив цифрових технологій на переклад.
- Штучний інтелект у перекладі: можливості та ризики.
- Майбутнє професії перекладача.
- Цифрові інструменти у перекладацькій діяльності.
- Глобалізація та її вплив на мову і переклад.
- Етична відповідальність перекладача.
- Академічна доброчесність у перекладі та наукових дослідженнях.
- Роль перекладача у формуванні суспільного сприйняття.
- Авторське право у перекладі.
- Відповідальність перекладача при роботі з чутливими текстами.
- Безперервне професійне навчання перекладача.
- Ключові компетентності сучасного перекладача.
- Роль вищої освіти у підготовці перекладачів.
- Саморозвиток у сфері перекладу.
- Міждисциплінарність у сучасній філології.

Перелік тем має комплексний характер і відображає основні вимоги до підготовки вступників, забезпечуючи перевірку їхньої готовності до навчання за магістерською програмою у сфері художнього перекладу.

ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Бондарчук Ю. А. *Англійська мова: методичні вказівки для докторів філософії негуманітарних факультетів*. Київ: КНУТД, 2017. 69 с.
2. Бондарчук Ю. А. *Academic Essay Writing for Postgraduates: методичні вказівки*. Київ: КНУТД, 2017. 51 с.
3. Бондарчук Ю. А. *English for Postgraduates: методичні вказівки для самостійної роботи*. Київ: КНУТД, 2018. 199 с.
4. Бондарчук Ю. А., Довгопол Г. О. *Check Your English: навчальний посібник для самостійної роботи студентів економічних спеціальностей ЗВО*. Київ: КНУТД, 2017. 246 с.
5. Ільченко О. М. *English for Science and Technology*. Київ: НТУУ «КПІ», 2018. 237 с.

6. Ільченко О. М. *Мова науки: навчальний посібник*. Київ: Наукова думка, 2019.
7. Карабан В. І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури українською мовою: посібник-довідник. Ч. 1: Граматичні труднощі*. Київ: Політична думка, 2017.
8. Карабан В. І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури українською мовою: посібник-довідник. Ч. 2: Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі*. Київ: Політична думка, 2017.
9. Корунець І. В. *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. Київ: Вища школа, 2020.
10. Корунець І. В. *Вступ до перекладознавства*. Вінниця: Нова книга, 2021.
11. Селіванова О. О. *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія*. Полтава: Довкілля-К, 2019.
12. Бацевич Ф. С. *Основи комунікативної лінгвістики*. Київ: Видавничий центр «Академія», 2018.
13. Armer T. *Cambridge English for Scientists*. Cambridge University Press, 2019. 128 p.
14. Barrass R. *Scientists Must Write: A Guide to Better Writing for Scientists, Engineers and Students*. London; New York: Routledge, 2020. 119 p.
15. Cargill M., O'Connor P. *Writing Scientific Research Articles*. John Wiley & Sons, 2019. 184 p.
16. Savage C. *University Success. Oral Communication*. Pearson, 2021. 303 p.
17. Day J., Krzanowski M. *Teaching English for Specific Purposes: An Introduction*. Cambridge University Press, 2019. 35 p.
18. Eickhoff L., Frazier L., Vosters M. *University Success. Reading*. Pearson, 2021. 415 p.
19. *English for Academics. Book 1: A Communication Skills Course for Tutors, Lecturers and PhD Students*. Cambridge University Press, 2020. 148 p.
20. *English for Academics. Book 2: A Communication Skills Course for Tutors, Lecturers and PhD Students*. Cambridge University Press, 2020. 159 p.
21. Ільченко О. М. *English for Science and Technology: Plus TOEFL Tips*. Kyiv, 2017.
22. Korunets I. V. *Theory and Practice of Translation*. Vinnytsia: Nova Knyha, 2020.
23. McCarthy M., O'Dell F. *English Collocations in Use*. Cambridge University Press, 2018.
24. Porter D. *Check Your Vocabulary for Academic English*. London: A & C Black, 2018.
25. Swales J. M., Feak C. B. *Academic Writing for Graduate Students*. University of Michigan Press, 2019.
26. Hyland K. *Academic Writing and Disciplinary Discourses*. Routledge, 2020.
27. Nation I. S. P. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press, 2020.

Інтернет-ресурси

28. British Council. Take an Exam. URL: <http://www.britishcouncil.org/exam>
29. Ego4u. English Tests. URL: <http://www.ego4u.com/en/cram-up/tests>
30. EnglishPage. Grammar. URL: <http://www.englishpage.com/grammar/>
31. Grammarly. Grammar Checker. URL: <http://www.grammarly.com/>
32. Merriam-Webster. Dictionary. URL: <http://www.merriam-webster.com/>
33. National Geographic Learning. MyELT. URL: <https://myelt.heinle.com>
34. National Geographic Learning. MyNGConnect. URL: <http://www.myngconnect.com>

Електронні бібліотеки

35. Ekniga. URL: <http://www.ekniga.com.ua/>
36. Lib.com.ua. URL: <http://www.lib.com.ua/>
37. National Library of Ukraine named after V. I. Vernadsky. URL: <http://nbuv.gov.ua/>
38. Ukrlib. URL: <http://ukrlib.com/>

Додаток
Приклад завдання для складання фахового іспиту

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ДИЗАЙНУ
КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ



ЗАВДАННЯ З ФАХОВОГО ЗАЛІКУ

на здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти
зі спеціальності **В11 Філологія**
за освітньо-професійною програмою
«Художній переклад (англійська та українська мови)»

Варіант № XXXX

1. ТЕОРЕТИЧНЕ ПИТАННЯ

Define the concepts of translation equivalence and adequacy and explain their role in translation practice.

2. ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ

1. Which translation strategy is used when a metaphor is replaced with a culturally equivalent expression?
A) Literal translation
B) Transcription
C) Adaptation
D) Calque
2. In translation, omission is primarily used when:
A) the translator lacks vocabulary
B) an element is redundant or irrelevant in the target language
C) the sentence is too long
D) the grammar is complex
3. Which option best preserves the stylistic effect of irony in translation?
A) Literal rendering
B) Neutralization
C) Functional equivalence
D) Omission
4. What is the main function of cohesion in a text?

- A) Express emotions
- B) Connect elements within a text
- C) Simplify grammar
- D) Translate accurately

5. Which type of transformation involves changing the grammatical structure of a sentence?

- A) Lexical substitution
- B) Grammatical transformation
- C) Cultural adaptation
- D) Semantic shift

6. Which factor is most important when translating idiomatic expressions?

- A) Word-for-word accuracy
- B) Cultural and contextual equivalence
- C) Grammar rules
- D) Sentence length

7. Which functional style is typically characterized by objectivity and precision?

- A) Literary
- B) Colloquial
- C) Academic
- D) Journalistic

8. What is the primary goal of academic writing?

- A) Entertain the reader
- B) Express personal emotions
- C) Present logical and evidence-based arguments
- D) Use figurative language

9. Which translation technique is used when a source-language structure is mirrored in the target language?

- A) Adaptation
- B) Calque
- C) Modulation
- D) Compensation

10. Why is context important in translation?

- A) It determines sentence length
- B) It helps identify the correct meaning
- C) It simplifies grammar
- D) It reduces vocabulary usage

11. Which stylistic device involves exaggeration for emphasis?

- A) Metaphor
- B) Hyperbole
- C) Metonymy
- D) Irony

12. Which of the following best describes equivalence in translation?

- A) Exact word matching
- B) Functional similarity between source and target texts
- C) Literal translation

D) Grammar accuracy

13. Which approach focuses on the communicative effect of the translated text

- A) Formal equivalence
- B) Dynamic equivalence
- C) Transcription
- D) Transliteration

14. Which is the main challenge in translating culture-specific elements?

- A) Grammar differences
- B) Lack of direct equivalents
- C) Sentence structure
- D) Word order

15. Which component ensures that a text is logically organized?

- A) Cohesion
- B) Coherence
- C) Vocabulary
- D) Style

16. Which of the following is an example of modulation?

- A) Changing word order
- B) Changing perspective or semantic angle
- C) Borrowing a word
- D) Omitting a phrase

17. What is the role of a translator in intercultural communication?

- A) Copy the text
- B) Replace all foreign elements
- C) Mediate between cultures
- D) Simplify grammar

18. Which term refers to fixed word combinations typical for a language?

- A) Idioms
- B) Collocations
- C) Synonyms
- D) Antonyms

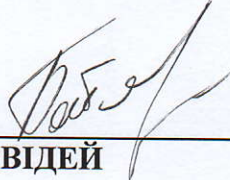
19. Which strategy is most appropriate for translating humor?

- A) Literal translation
- B) Adaptation
- C) Omission
- D) Transcription

20. What is the main purpose of argumentation in academic discourse?

- A) Show emotions
- B) Entertain
- C) Persuade through logic and evidence
- D) Simplify language

Затверджено на засіданні кафедри філології та перекладу
від 17 квітня 2026 р. Протокол № 4

Зав. кафедри 
КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДЕЙ

Яна БОЙКО

Критерії оцінки базуються на диференційному аналізі виконання обсягу тестових та теоретичних відповідей на питання до екзамену з урахуванням виявлених помилок.

Екзаменаційний білет складається з теоретичного питання і тестових завдань.

Шкала оцінювання	Критерії оцінювання (Теоретичне питання)
100	Правильна вичерпна відповідь на поставлене питання, продемонстровано глибокі знання понятійного апарату і літературних джерел, уміння аргументувати свою відповідь, наведено приклади
80	В основному відповідь на поставлене питання правильна, але є несуттєві неточності
60	Відповідь на поставлене питання загалом наведено, але немає переконливої аргументації відповіді, характеристики певних об'єктів
40	Відповідь показує посередні знання основного програмного матеріалу, містить суттєві помилки при трактуванні понятійного апарату
20	Відповідь на запитання неповна та містить суттєві помилки
0	Відповідь неправильна або відсутня

Тестове завдання складається з **20 тестових питань** з дисциплін, що охоплюють теорію і практику усного та письмового перекладу, переклад у сфері ділової (бізнес) комунікації, переклад ділової документації, а також практику англійської мови та перекладу з урахуванням міжкультурної комунікації та сучасних перекладацьких технологій. Кожна правильна відповідь оцінюється у **5 балів**. Максимальна кількість балів за тестові завдання – **100 балів**.

Загальна оцінка у балах	Оцінка за шкалою ECTS	Оцінка за національною шкалою
180–200	A	відмінно
160–179	B	добре
150–159	C	добре
120–149	D	задовільно
100–119	E	задовільно
0–99	F	не склав

- A) Express emotions
- B) Connect elements within a text
- C) Simplify grammar
- D) Translate accurately

5. Which type of transformation involves changing the grammatical structure of a sentence?

- A) Lexical substitution
- B) Grammatical transformation
- C) Cultural adaptation
- D) Semantic shift

6. Which factor is most important when translating idiomatic expressions?

- A) Word-for-word accuracy
- B) Cultural and contextual equivalence
- C) Grammar rules
- D) Sentence length

7. Which functional style is typically characterized by objectivity and precision?

- A) Literary
- B) Colloquial
- C) Academic
- D) Journalistic

8. What is the primary goal of academic writing?

- A) Entertain the reader
- B) Express personal emotions
- C) Present logical and evidence-based arguments
- D) Use figurative language

9. Which translation technique is used when a source-language structure is mirrored in the target language?

- A) Adaptation
- B) Calque
- C) Modulation
- D) Compensation

10. Why is context important in translation?

- A) It determines sentence length
- B) It helps identify the correct meaning
- C) It simplifies grammar
- D) It reduces vocabulary usage

11. Which stylistic device involves exaggeration for emphasis?

- A) Metaphor
- B) Hyperbole
- C) Metonymy
- D) Irony

12. Which of the following best describes equivalence in translation?

- A) Exact word matching
- B) Functional similarity between source and target texts
- C) Literal translation

D) Grammar accuracy

13. Which approach focuses on the communicative effect of the translated text

- A) Formal equivalence
- B) Dynamic equivalence
- C) Transcription
- D) Transliteration

14. Which is the main challenge in translating culture-specific elements?

- A) Grammar differences
- B) Lack of direct equivalents
- C) Sentence structure
- D) Word order

15. Which component ensures that a text is logically organized?

- A) Cohesion
- B) Coherence
- C) Vocabulary
- D) Style

16. Which of the following is an example of modulation?

- A) Changing word order
- B) Changing perspective or semantic angle
- C) Borrowing a word
- D) Omitting a phrase

17. What is the role of a translator in intercultural communication?

- A) Copy the text
- B) Replace all foreign elements
- C) Mediate between cultures
- D) Simplify grammar

18. Which term refers to fixed word combinations typical for a language?

- A) Idioms
- B) Collocations
- C) Synonyms
- D) Antonyms

19. Which strategy is most appropriate for translating humor?

- A) Literal translation
- B) Adaptation
- C) Omission
- D) Transcription

20. What is the main purpose of argumentation in academic discourse?

- A) Show emotions
- B) Entertain
- C) Persuade through logic and evidence
- D) Simplify language

Затверджено на засіданні кафедри філології та перекладу
від 17 квітня 2026 р. Протокол № 4

Зав. кафедри _____ Яна БОЙКО
КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДЕЙ

Критерії оцінки базуються на диференційному аналізі виконання обсягу тестових та теоретичних відповідей на питання до екзамену з урахуванням виявлених помилок.

Екзаменаційний білет складається з теоретичного питання і тестових завдань.

Шкала оцінювання	Критерії оцінювання (Теоретичне питання)
100	Правильна вичерпна відповідь на поставлене питання, продемонстровано глибокі знання понятійного апарату і літературних джерел, уміння аргументувати свою відповідь, наведено приклади
80	В основному відповідь на поставлене питання правильна, але є несуттєві неточності
60	Відповідь на поставлене питання загалом наведено, але немає переконливої аргументації відповіді, характеристики певних об'єктів
40	Відповідь показує посередні знання основного програмного матеріалу, містить суттєві помилки при трактуванні понятійного апарату
20	Відповідь на запитання неповна та містить суттєві помилки
0	Відповідь неправильна або відсутня

Тестове завдання складається з **20 тестових питань** з дисциплін, що охоплюють теорію і практику усного та письмового перекладу, переклад у сфері ділової (бізнес) комунікації, переклад ділової документації, а також практику англійської мови та перекладу з урахуванням міжкультурної комунікації та сучасних перекладацьких технологій. Кожна правильна відповідь оцінюється у **5 балів**. Максимальна кількість балів за тестові завдання – **100 балів**.

Загальна оцінка у балах	Оцінка за шкалою ECTS	Оцінка за національною шкалою
180–200	A	відмінно
160–179	B	добре
150–159	C	добре
120–149	D	задовільно
100–119	E	задовільно
0–99	F	не склав